

Bildungsweg

1958-1962 Studium an der Universität St. Andrews, Schottland mit den Fächern Deutsch (Hauptfach), Englisch und Französisch.

1962 Abschluss an der Universität St. Andrews: Master of Arts with First Class Honours in German Language and Literature.

1966 Forschungsgrad Universität St. Andrews: Bachelor of Philosophy für die Studie 'The dramatic satire of Karl Kraus and Johann Nestroy. A comparative study.'

1981 Universität Zürich, Philosophische Fakultät I: Habilitation mit *venia legendi* für Englische Linguistik und Sprachdidaktik für die Studie 'Verb-descriptivity in German and English. A contrastive study in semantic fields.'

1987 Universität Zürich: Promotion zum Doktor der Philosophie für die Studie: 'Translation Studies - An Integrated Approach'.

Beruflicher und wissenschaftlicher Werdegang

1964-1969 Univ.-Lektorin am Englischen Seminar der Universität München.

1970-1977 Lektorin am Max Hueber Verlag München.

1971-1972 Dozentin (Lecturer) für Deutsch an der Department of German, Universität Pietermaritzburg, Republik Südafrika.

1977-1989 Lektorin/Lehrbeauftragte am Englischen Seminar der Universität Zürich.

1981-1983 Lehrstuhlvertretung Übersetzungswissenschaft: Englisch am Institut für Übersetzen und Dolmetschen der Universität Heidelberg.

1984-1985 Gastprofessur (Vertretung) für Englische Linguistik, Universität des Saarlands.

1985-1986 Gastprofessur für Übersetzungswissenschaft am Institut für Übersetzer- und Dolmetscherausbildung der Universität Innsbruck.

1986-1987 Gastlinguistin am Sonderforschungsbereich 309 „Das literarische Übersetzen“ an der Universität Göttingen.

1987-1989 Lehrbeauftragte am Institut für Anglistik und am Institut für Übersetzer- und Dolmetscherausbildung der Universität Innsbruck.

1989 Ernennung zur Ordentlichen Universitätsprofessorin für Übersetzungswissenschaft an der Universität Wien (jetzt: Zentrum für Translationswissenschaft).

1990-1994 Institutsvorstand am Institut für Übersetzer- und Dolmetscherausbildung der Universität Wien (jetzt ZTW)

1997-2010 Honorarprofessorin am Centre for Translation and Comparative Cultural Studies, University of Warwick (GB).

2008 Emeritierung.

2010 Ehrendoktorat (Dr. phil. h.c.) der Universität Tampere.

Gastprofessuren (Auswahl)

1989 (Oktober) Institut für Translationswissenschaft, Universität Tampere, Finnland.

1991 (Oktober) Institut für Translatologie, Karls-Universität, Prag.

1992 (Dezember) Wei Lun Professor an der Chinese University of Hong Kong.

1994 (Juli) CERA Professor for Translation, Communication and Cultures, Catholic University of Leuven, Belgien.

1995 (März) Faculty of Arts, Chulalongkorn University, Bangkok.

1996 (April) Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Las Palmas, Gran Canaria.

1996 (Juni) Abteilung Translationswissenschaft, Institut für Slawistik, Humboldt-

Universität zu Berlin.

1997 (März-Mai) École de Traduction et d'Interprétation, Universität Genf.

1997 (Juni) Universidade Federal do Ceará, Fortaleza, Brasilien.

1998 (Mai) Department of Translating and Interpreting, Univ.Ljubljana, Slowenien.

1998 (Juni) Depto. de Filología Anglogermánica, Universidad de Oviedo, Spanien.

WS 2001/02 Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft, Univ.Graz

2006, 2006, (Mai) Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting, Ionian University, Korfu, Griechenland

2006 (September) Centro de Comunicacao e Expressao, Universidade Federal de Santa Catarina, Brasilien.

1983-2011 Gastvorträge zur Translationswissenschaft und zur Translatoren-Ausbildung (Auswahl): Antwerpen 1983, Surrey 1985, Łódz/Krakau 1987, Krakau/Lublin 1990, ETH Zürich 1990, Helsinki/Tampere/Oulu 1991 Bukarest/Sibiu 1992, Leipzig/Berlin 1992, Vilnius 1992, Budapest 1993, Ljubljana 1993, Uzhgorod (Ukraine) 1993, Bolzano 1994, Granada 1994, Baguio(Philippinen) 1995, Hanoi 1995, Moskau 1996, Salamanca 1996/2008, Malaga 1997, Helsinki 1997, Savonlinna 1997, León 1998, Lissabon 1999, Mersin (Türkei) 2003, Warwick, Aston/Birmingham 2003, 2005, 2007, 2008, Kirowograd (Ukraine) 2007, Maribor 2009, Gdansk 2011.

Mitgliedschaft in wissenschaftlichen Gesellschaften (Auswahl)

1. European Association for Lexicography (EURALEX): Gründungsmitglied und Mitglied 1984-1996. 1986-1992 Vorstandsmitglied.

2. Wiener Sprachgesellschaft: Mitglied seit 1990. Vorstandsmitglied 1992-1997. Präsidentin 1992-1994.

3. European Society for Translation Studies (EST): Gründungsmitglied und Mitglied seit 1992. Vorstandsmitglied und Präsidentin 1992-1998.